

## ПРИНЦИПЫ КВАЛИФИКАЦИИ ИНТЕРМОРФЕМЫ КАК ЕДИНИЦЫ ИНТЕРСИСТЕМЫ

*У статті розглядаються морфемно-словотворчі особливості інтернаціоналізмів, виділяється та обґрунтовується поняття інтерморфем як структурної одиниці інтерсистеми. На прикладі ад'єктивних інтерлексем простежується явище міжмовної еквівалентності німецької та російської мов у морфемно-словотворчому аспекті.*

**Ключові слова:** інтернаціоналізм, інтерсистема, інтерлексема, інтерморфема, міжмовна еквівалентність, морфемно-словотворчий аспект.

*В статье рассматриваются морфолого-словообразовательные особенности интернационализмов, выделяется и обосновывается понятие интерморфемы как структурной единицы интерсистемы. На примере адъективных интерлексем прослеживается явление межъязыковой эквивалентности немецкого и русского языков в морфолого-словообразовательном аспекте.*

**Ключевые слова:** интернационализм, интерсистема, интерлексема, интерморфема, межъязыковая эквивалентность, морфолого-словообразовательный аспект.

*In the article the derivational morphology features of international words are examined, selected and grounded. On the example of adjectival interlexeme the interlingual equivalence phenomenon in the German and Russian is traced in a derivational aspect.*

**Key words:** international word, intersystem, interlexema, intermorphema, interlingual equivalence, derivational aspect.

Процесс інтернаціоналізації мов, признаний в нинішнє час універсальною загальною тенденцією, відкриває перспективи для дослідження явищ гомогенізації мов, виділення і описання інтерсистеми як універсальної метаязикової одиниці. Як в батьківщині, так і в зарубіжній лінгвістиці в вивченні інтернаціоналізмів прослідковується два напрями: або описання даних мовних одиниць в межах моносистеми, т. є. в межах одного мови (на визначеному синхронному зрізі [1; 4], в окремій функціональній сфері [2], валентність і продуктивність таких одиниць [4] і т.п.), або сопоставительний аналіз інтернаціоналізмів в декількох мовах [2; 9; 10]. До цих пор інтернаціоналізм як суміжне явище вивчався в межах порівняльно-історичного і загального мовознавства (мовні універсали), контрастивної лінгвістики, прикладної лінгвістики (переклад), лексикографії. На сучасному етапі вивчення проблеми виникає необхідність виділення нового напрямку, в межах якого інтернаціоналізми вивчалися б як одиниці інтерсистеми.

Вперше на метаязиковій характер інтернаціоналізму вказують німецькі лінгвісти Б. Шедер і Й. Вольмерт. Учені пропонують абстрагуватися від окремо взятого мови і вивчати інтернаціоналізм на «інтерлінгвальному рівні». Таким чином, термін інтернаціоналізм розглядається Б. Шедером і Й. Вольмертом як «... тип-

роним всех терминов, которыми обозначаются отдельные языковые единицы различных уровней интересистемы»<sup>1</sup> [10: 49]. К таким относятся интерморфемы, интерлексемы, интерсинтагмы и интерсинтагемы, интерфразеологизмы, интерсентенции, интертексты и интерграммы [10: 49].

В настоящей статье предпринята попытка выделения и категоризации интерморфемы как единицы интересистемы путём сопоставления адъективных интерлексем в немецком и русском языках. Предполагается доказать, что функционирующие в немецком языке интерлексемы с суффиксами *-al*, *-ell* коррелируют с функционирующими в русском языке интерлексемами с суффиксом *-альн-*, что позволит квалифицировать указанную единицу как интерморфему. Исследуя деривативный потенциал интерморфемы *-al*, *-ell* (нем.) / *-альн-* (рус.), затрагиваем вопрос межязыковой эквивалентности и конгруэнтности на морфолого-словообразовательном уровне интересистемы. Корпус исследуемых адъективных интерлексем выделен нами из различных лексикографических источников, в том числе из электронных баз данных [3; 5; 6; 7; 8] и насчитывает около 200 коррелятивных пар интерлексем немецкого и русского языков.

Избранный нами подход к изучению интерлингвальных единиц на морфемном уровне, а не на традиционном уровне лексемы считаем целесообразным в отношении снижения степени несоответствия в плане выражения. Отметим, что степень соответствия в плане выражения (конгруэнтность) и в плане содержания (эквивалентность) являются центральной проблемой в изучении интернационализмов. Согласно Б. Шедеру, «Решающая лингвистическая проблема изучения интернационализмов состоит в вопросе, когда же в достаточной степени выполняется необходимое условие содержательной эквивалентности и формальной конгруэнтности, позволяющее сделать вывод о том, что лексема AL1, лексема BL2 вплоть до лексемы NLn являются вариантами, т.е. аллолексемами той или иной интерлексемы, другими словами, представляют собой интерлексему».<sup>2</sup> [10: 45]. На наш взгляд, на интерлингвальном уровне более актуальной единицей является интерморфема, минимальная обладающая значением единица, поскольку формальная конгруэнтность алломорфов в корреспондирующих языках более прозрачна, чем лексемная конгруэнтность. Продемонстрируем наш подход на конкретных примерах.

Условиями получения словообразовательной единицы статуса интерморфемы считаем вхождение данной языковой единицы в морфемный состав более сложной структурной единицы интерлексемы, а также образование сопоставительных рядов из сходных компонентов как в рамках моносистемы, так есть в одном из корреспондирующих языков, так и в рамках интересистемы. Так как морфема является значимой языковой единицей, важным условием считаем также эквивалентность значений выделенных единиц в корреспондирующих языках. В русском языке суффикс *-альн-* является словообразовательным суффиксом, который «при добавлении к основе существительного иноязычного происхождения образует прилагательное со значением обладания свойством или связанности с предметом». В немецком языке суффиксы *-al*, *-ell* выражают «наличие свойства или состояния, отношение к вещи или явлению, определённое в корне слова». Таким

<sup>1</sup> Цитата по: Volmert J. Interlexikologie – theoretische und methodische Überlegungen zu einem neuen Arbeitsfeld / P. Braun, B. Schaefer, J. Volmert (Hgg.), 1990. Перевод с немецкого наш. (Л. Г.)

<sup>2</sup> Там же.

образом, в отношении семантической эквивалентности можно утверждать, что в русском языке морфема *-альн-* является коррелятом немецких морфем *-al, -ell*.

В подтверждение интернационального характера интерморфемы *-al, -ell* (нем.) / *-альн-* (рус.) выделяем сопоставительный ряд интерлексем, условием выделения которого является не только формальное сходство плана выражения (конгруэнтность), но и семантическая общность указанных единиц хотя бы в одном из лексико-семантических вариантов (эквивалентность). Важным показателем является и корреляция с мотивирующей основой (именем существительным) в обоих языках, т.е. наблюдается относительная деривативная эквивалентность.

<i>нем.</i>	<i>рус.</i>
<i>äquatorial – Äquator<sup>3</sup></i>	<i>экваториальный – экватор</i>
<i>bronchial – Bronchen</i>	<i>бронхиальный – бронх</i>
<i>emotional / emotionell – Emotion</i>	<i>эмоциональный – эмоция</i>
<i>frontal – Front</i>	<i>фронтальный – фронт</i>
<i>funktional / funktionell – Funktion</i>	<i>функциональный – функция</i>
<i>horizontal – Horizont</i>	<i>горизонтальный – горизонт</i>
<i>kolonial – Kolonie</i>	<i>колониальный – колония</i>
<i>prinzipiell – Prinzip</i>	<i>принципиальный – принцип</i>
<i>triumphal – Triumph</i>	<i>триумфальный – триумф</i>

Аналогично: *genial – гениальный; hormonal / hormonell – гормональный; individual / individuell – индивидуальный; industriell – индустриальный; intellektuell – интеллектуальный; instrumental – инструментальный; kategorial – категорический; kontinental – континентальный; konzeptuell – концептуальный; monumental – монументальный; national – национальный; normal – нормальный; optimal – оптимальный; proportional – пропорциональный; sentimental – сентиментальный; territorial – территориальный; zeremoniell – церемониальный; zonal – зональный* и др.

Согласно вышеуказанным условиям квалификации языковой единицы как интерлексемы мы не можем привлекать к сопоставительному анализу исконные единицы, имеющие исключительно формальное сходство в плане выражения (нем.: *egal, dreimal, gesell*; рус.: *вязальный, похвальный, стиральный*), но считаем целесообразным рассмотреть группу интернациональных единиц, образующих следующий сопоставительный ряд: *aktuell – актуальный; generell – генеральный; global – глобальный; legal – легальный; liberal – либеральный; lokal – локальный; munizipal – муниципальный; nominal – номинальный; originell – оригинальный; oval – овальный; rational – рациональный; sozial – социальный; trivial – тривиальный; virtuell – виртуальный; visuell – визуальный* и др. Особенностью данных интерлексем является невозможность выделения в них суффиксов *-al, -ell* (нем.) / *-альн-* (рус.), что объясняется отсутствием мотивирующих основ для указанных единиц в рамках моносистемы. С другой стороны, мы можем проследить их внутреннюю форму, восходящую к классическим языкам – источникам интернационализмов. Например: *oval / овальный* > лат. *ovus* „яйцо“; *lokal / локальный* > лат. *locus*

<sup>3</sup> Здесь и далее немецкие имена существительные приводятся без артиклей ввиду неактуальности данной единицы в исследуемом аспекте.

„место“; *nominal* / номинальный > лат. *nomen* „имя“; *visuell* / визуальный – лат. *visio* „видеть“; *rational* / рациональный > лат. *ratio* „ум“; *originell* / оригинальный > лат. *origio* „источник“. Если в рамках моносистемы рассматриваемые нами единицы *-al*, *-ell* (нем.) / *-альн-* (рус.) квалифицируются в данных словах как субморфы, то на интерлингвальном уровне, то есть в рамках интересетемы мы можем говорить о явлении интерморфемы.

В зарубежной лингвистике предлагаются и другие подходы к квалификации описанных выше единиц: речь идёт о так называемых «неоклассических форматах», корневых и аффиксальных морфемах греко-латинского происхождения, имеющих высокую словообразовательную продуктивность, чаще в научно-технической терминологии, но не обладающие словообразовательной мотивацией на определённом монолингвальном уровне [6]. Таким образом, приходим к выводу, что в случае невозможности установления мотивационной цепочки необходимо выйти за рамки системы одного языка. Например, в русском языке в интернационализмах *адвербиальный*, *материальный*, *персональный*, *потенциальный*, *профессиональный*, *пунктуальный*, *специальный*, *терминальный*, *универсальный*, *фатальный* не выделяется суффикс *-альн-*, квалифицируемый нами как интерморфема. У немецких коррелятов указанных лексических единиц выделяются суффиксы *-al*, *-ell* и прослеживается соответствующая словообразовательная мотивация: *adverbiell* < *Adverb*; *materiell* < *Materie*; *personal* / *personell* < *Person*; *potential* / *potentiell* < *Potenz*; *professional* / *professionell* < *Profession*; *punktuell* < *Punkt*; *spezial* / *speziell* < *Spezies*; *terminal* < *Termin*; *universal* < *Universum*; *fatal* < *Fatum*. Интересно, что диаметрально противоположного явления, то есть наличия словообразовательной мотивации интернационализмов в русском языке при отсутствии таковой у их немецких коррелятов нами установлено не было, что можно объяснить, обратившись к хронологии миграционных процессов интернациональных единиц в немецком и русском языках. Аффиксальные морфемы *-al*, *-ell* имеют греко-латинское происхождение, в немецкий язык они попали посредством французского языка, он же наряду с немецким языком выступает посредником при миграции данных единиц в русский язык [6; 7]. Таким образом, русский язык выступает конечным реципиентом. Хотя Б. Шедер утверждает, что генетический язык-источник, а также исторические языки-посредники не являются определяющим фактором при отнесении того или иного языкового явления к категории интернационализмов [9: 101].

Считается, что безэквивалентный тип отношений, предполагающий отсутствие общей части в плане содержания, неприменим для такой категории как интерлексема [2; 9]. Обнаруженные нами единичные случаи формальной конгруэнтности при отсутствии семантической эквивалентности иллюстрирует следующий пример: нем. *maschinell* – рус. *машинальный*. В немецком языке лексема *maschinell* имеет значение «относящийся к машине, с помощью машины (созданный, обработанный)» [7]; в русском языке лексема *машинальный* имеет значение «бессознательный, произвольный» [3]. При решении вопроса квалификации указанной единицы как интерлексема уместен этимологический анализ, установление миграционной цепочки данной единицы в обоих корреспондирующих языках и, предположительно, момента смещения семантики. Поскольку значением обладают как корневые, так и аффиксальные морфемы, важно установить, какая именно морфема подверглась семантической трансформации, а какая сохраняет своё значение и может быть квалифицирована как интерморфема.

Таким образом, наши наблюдения над материалом двух языков на интерлингвальном уровне позволяют сделать вывод о том, что не интерлексема, а именно интерморфема является центральной единицей интересистемы, а анализ на морфемном уровне позволяет установить новые закономерности в выявлении, квалификации и описании такой единицы как интернационализм. Для более полного описания внутрисистемных отношений на интерлингвальном уровне необходимо привлечение этимологического и диахронного анализа, расширение круга сопоставляемых языков, а также корреспондирующих в этих языках единиц. Такие исследования необходимы для формирования теоретической базы и методологического инструментария нового направления в интерлингвистике.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В. В. Акуленко – Харьков: Изд-во Харьковского университета, 1972. – 216 с.
2. Едличко А. И. Семантика политических интерлексов в статике и динамике (на материале русского, немецкого и английского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Анжела Игоревна Едличко. – Владивосток, 2009. – 226 с.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>
4. Рыцарева А. Э. Прагмалингвистический аспект интернациональной лексики (на материале английского языка): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Алла Эдуардовна Рыцарева. – Волгоград: ВГУ, 2002. – 198 с.
5. Родкин А.Ф. Обратный словарь русского языка: около 29000 слов/ А. Ф. Родкин. – М.: Азбука, 2006. – 416 с.
6. Canoo.net. Deutsche Wörterbücher und Grammatik [Elektronische Ressource]: <http://www.canoo.net>
7. Digitales Wörterbuch [Elektronische Ressource]: <http://www.dwds.de>
8. Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache [Elektronische Ressource] / Erich Mater / vom Autor aktualisierte und wesentl. erw. Ausg. auf CD-ROM – Straelen: Straelener Ms.-Verl., 2001 – 1 CD-ROM.
9. Schaefer B. Internationalismen – Gleiche Wortschätze in verschiedenen Sprachen // Schaefer, B. (Hg.) Fachsprachen und Fachkommunikation in Forschung, Lehre und beruflicher Praxis – Essen: Siegener Institut für Sprachen im Beruf, 1994. – S. 99–108.
10. Volmert J. Interlexikologie – theoretische und methodische Überlegungen zu einem neuen Arbeitsfeld / P. Braun, B. Schaefer, J. Volmert (Hgg.), 1990. – S. 47–62.